

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

- b. Menyelaraskan dan menyetujui sejumlah 2034 entri dan padanan istilah Kardiovaskular dengan pengkategorianya seperti berikut:

Kategori A	:	2009 entri
Kategori B	:	18 entri
Kategori C	:	4 entri
Kategori D	:	3 entri
Jumlah		<u>2034 entri</u>

- c. Menyetujui sejumlah 798 entri dan padanan bagi baki disiplin Oftalmologi yang tertangguh.

(iii) Masalah

- a. Terlalu banyak bahan dalam satu sub-subbidang yang hendak dibincangkan dan tidak mungkin dapat diselesaikan dalam satu sidang.
- b. Pakar dari ketiga-tiga negara sepakat menyatakan rancangan kerja yang telah dibina dalam Sidang Ke-7 tidak sesuai kerana terlalu banyak entri dan sub-bidang yang perlu disepakati.
- c. Pakar dari ketiga-tiga negara hanya mampu menyelesaikan 2000 entri dalam satu-satu persidangan.

SIDANG KE-9 PAKAR MABBIM, 1995 (Indonesia: Bandung, 17-22 September)

Keputusan tentang PERISTILAHAN

Kedoktoran Internal (Respiratori dan Endrokinologi, dan Fisiologi)

(i) Cara Kerja

- a. Menyisir dan memilah istilah Fisiologi dan Endokrinologi.
- b. Memisahkan istilah yang ada pada bidangnya masing-masing.
- c. Membahas istilah yang kurang disepakati untuk dicari jalan tengah penyelesaiannya.
- d. Menyunting ulang hasil kerja setelah diketik ulang.
- e. Membagi sidang menjadi dua kelompok, iaitu 3A (Respiratori) dan 3B (Fisiologi dan Endokrinologi).

(ii) **Hasil Kerja**

Selesai dibahas:

- | | | | |
|----|-----------------------|---|------------|
| a. | Istilah Fisiologi | : | 1699 entri |
| | Kategori A | : | 299 entri |
| | Kategori B | : | 185 entri |
| | Kategori C | : | 5 entri |
| | Kategori D | : | 1210 entri |
| b. | Istilah Endokrinologi | : | 569 entri |
| | Kategori A | : | 290 entri |
| | Kategori B | : | 69 entri |
| | Kategori C | : | 1 entri |
| | Kategori D | : | 209 entri |
| c. | Istilah Respiratori | : | 2239 entri |
| | Kategori A | : | 430 entri |
| | Kategori B | : | 486 entri |
| | Kategori C | : | 22 entri |
| | Kategori D | : | 1301 entri |

(iii) **Masalah**

Tiada.

Linguistik 3A
(Sosiolinguistik)

(i) **Cara Kerja**

- a. Menyemak kembali senarai Istilah Sosiolinguistik yang termuat dalam bahan Sidang Ke-9 Pakar MABBIM.
- b. Menyetujui untuk menyetujui, menyetujui tetapi berbeda kata yang dipakai, menangguk atau menggugurkan setiap istilah yang termuat dalam bahan sidang.
- c. Menyetujui untuk menambah entri baru yang belum termuat dalam bahan sidang, tetapi dipastikan sebagai Istilah Sosiolinguistik.

(ii) **Hasil Kerja**

- | | | | |
|----|--|---|-----------|
| a. | Kelompok Sosiolinguistik telah memutuskan hal-hal berikut: | | |
| | Kategori A | : | 363 entri |
| | Kategori B | : | 43 entri |
| | Kategori C | : | - entri |
| | Kategori D | : | 77 entri |
| | Istilah tambahan | : | 3 entri |
| | Jumlah entri | | 486 entri |

Linguistik 3B (Semantik)

(i) **Cara Kerja**

- a. Meneliti ulang butir istilah hasil rapat kerja Ke-35 Panitia Kerja Sama Kebahasaan, Cisarua, 16-21 Juli 1995.
- b. Menentukan istilah yang disepakati untuk Negara Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia dengan melihat sumber acuan/sumber rujukan yang ada serta konsultasi dengan pakar yang mempunyai 'authority'.
- c. 'Check and recheck' istilah yang telah dihasilkan oleh pakar dari ketiga negara.

(ii) **Hasil Kerja**

Ada : 405 entri
 Tambahan : 14 entri
 Jumlah semua : 419 entri, terdiri dari

Kategori A : 387 entri
 Kategori B : 27 entri
 Kategori C : - entri
 Kategori D : 5 entri

(iii) **Masalah**

Tiada.

Ekonomi 3

(i) **Cara Kerja**

- a. Membicarakan Daftar Istilah Ekonomi Publik/Ekonomi Awam yang disediakan oleh ketiga negara.
- b. Membicarakan Daftar Istilah Ekonomi Internasional/Ekonomi Antara Bangsa.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Kelompok sidang ini telah menyempurnakan istilah subbidang Ekonomi Publik/Awam yang berjumlah 647 istilah dengan rincian:

Kategori A	:	176 entri
Kategori B	:	289 entri
Kategori C	:	2 entri
Kategori D	:	180 entri
Jumlah		<u>647 entri</u>

Jumlah kumulatif hasil dari subbidang Ekonomi Pembangunan/Perencanaan ialah sebanyak 1010 entri, yang terbagi dalam kategori berikut:

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kategori A	:	290 entri
Kategori B	:	405 entri
Kategori C	:	30 entri
Kategori D	:	285 entri
Jumlah		<u>1010 entri</u>

- b. Kelompok sidang ini telah membicarakan istilah subbidang Ekonomi Internasional/Antarabangsa yang berjumlah 738 istilah.

Kategori A	:	390 entri
Kategori B	:	174 entri
Kategori C	:	- entri
Kategori D	:	174 entri
Jumlah		<u>738 entri</u>

- c. Kelompok telah menyepakati untuk menjadikan bahan subbidang Ekonomi Pembangunan dan Perancangan sebagai bahan tukar.

(iii) Masalah

- Penyiapan bahan-bahan yang hendak diperbincangkan masih belum terpadu sehingga memperlambat cara kerja.
- Keterbatasan bahan-bahan pendukung yang lazimnya disediakan oleh tuan rumah, misalnya, kamus bahasa ketiga negara atau kamus Inggris-Melayu.
- Keterbatasan jumlah komputer membuat kerja kelompok tersendat karena harus antre dengan kelompok-kelompok lain.

Matematik

(i) Cara Kerja

- Menyemak kembali rancangan kerja Sidang Ke-8 Pakar MABBIM.
- Meneliti Kembali entri Istilah Analisis Statistik dan Stokastik.
- Menyelaraskan dan menyepakati istilah padanan Analisis Statistik dan Proses Stokastik.

(ii) Hasil Kerja

Anggota Sidang telah berhasil menyepakati 1246 padanan Analisis Statistik dan Proses Stokastik dengan perincian sebagai berikut:

- Padanan Analisis Statistik yang disepakati sebanyak 884 istilah dengan perincian sebagai berikut:

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kategori A	:	864 istilah
Kategori B	:	16 istilah
Kategori C	:	1 istilah
Kategori D	:	3 istilah

- b. Padanan Proses Stokastik yang disepakati sebanyak 362 istilah dengan perincian sebagai berikut:

Kategori A	:	352 istilah
Kategori B	:	1 istilah
Kategori C	:	- istilah
Kategori D	:	9 istilah

- c. Istilah padanan yang ditambahkan sebanyak 6 entri dan padanannya dengan perincian sebagai berikut:

Analisis Statistik	-	4 istilah
Proses Stokastik	-	2 istilah

Istilah tambahan itu termasuk Kategori A.

(iii) **Masalah**

Terdapat sebanyak 380 istilah padanan subbidang Teori Statistik yang ditangguhkan dari Sidang Ke-8 Pakar MABBIM yang belum tersedia. Akan tetapi hampir sebagian besar terdapat juga pada subbidang Analisis Statistik dan Proses Stokastik yang padanan entrinya telah disepakati.

Farmasi

(i) **Cara Kerja**

- a. Meninjau ulang padanan yang disepakati oleh tiga negara:

1. Daftar Istilah Biologi Farmasi
2. Daftar Istilah Bioteknologi Farmasi
3. Farmaseutika

- b. Istilah Biologi Farmasi

1. Nama tanaman
 - 1.1 Nama Latin tetap/tidak diubah
 - 1.2 Nama lokal
 - 1.3 Nama MABBIM
 - 1.4 Nama Inggris/asing

2. Terminologi Botani

- 2.1 Padanan bahasa masing-masing negara (Indonesia, Malaysia dan Brunei Darussalam).
- 2.2 Padanan MABBIM.

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

3. Acuan untuk alih bahasa
 - 3.1 Sumber bahasa Latin tetap Latin
 - 3.2 Istilah Inggris ke bahasa masing-masing
 - 3.3 Berdasarkan sumber bahasa Inggris menetapkan nama nasional.
 4. Terminologi Fitokimia
 5. Terminologi Fitofarmasi dan Teknologi Bahan alam
 6. Ruang lingkup Biologi Farmasi
 - 6.1 Botani
 - 6.2 Parasiologi
 - 6.3 Mikrobiologi
 7. Untuk kata yang dipinjam dari istilah Kimia, Biologi, dan Fisika mengikuti cara pembentukan istilah yang sesuai.
- (ii) **Hasil Kerja**
- a. Biologi Farmasi yang disepakati sebanyak 1754 entri (dengan catatan nama Latin akan dipisahkan + 30% dari seluruh entri).
 - b. Bioteknologi Farmasi yang disepakati sebanyak 155 entri dengan rincian sebagai berikut:

Kategori A	:	117 istilah
Kategori B	:	27 istilah
Kategori C	:	11 istilah
Kategori D	:	- istilah
 - c. Farmaseutika sebanyak 1052 entri.
- (iii) **Masalah**
Tiada.

Kesusasteraan

- (i) **Cara Kerja**
 - a. Meneliti, memilih dan menyelaraskan istilah Prosa dan Puisi dari ketiga negara.
 - b. Mencari dan menyelaraskan padanan istilah yang disepakati.
 - c. Menggugurkan istilah yang tidak sesuai dengan subbidang Puisi dan Prosa.
 - d. Menggugurkan istilah Puisi dan Prosa yang sifatnya tradisional/kedaerahan yang berasal dari ketiga negara.
 - e. Menambah entri baru bersama padanannya.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Kelompok istilah Sastera telah meneliti Istilah Puisi sebanyak 1239 entri, sedangkan istilah Prosa sebanyak 1420 entri.
- b. Kelompok istilah Sastera telah menyepakati istilah Puisi sebanyak 1024 entri, sedangkan istilah Prosa sebanyak 1193 entri.
- c. Kelompok istilah Sastera menyepakati perbezaan istilah Puisi sebanyak 36 entri, Prosa sebanyak 105 entri.
- d. Kelompok istilah Sastera telah menggugurkan istilah Puisi sebanyak 205 entri, sedangkan Prosa sebanyak 125 entri dengan perincian sebagai berikut:

1. *Istilah Puisi*

Kategori A	:	1024 entri
Kategori B	:	36 entri
Kategori C	:	- entri
Kategori D	:	205 entri

2. *Istilah Prosa*

Kategori A	:	1193 entri
Kategori B	:	105 entri
Kategori C	:	- entri
Kategori D	:	125 entri

(iii) **Masalah**
Tiada.

Pertanian/Kehutanan

(i) **Cara Kerja**

- a. Mengklasifikasikan Ilmu Pengetahuan Pertanian ke bidang-bidang Pertanian, Kehutanan/Perhutanan, Penternakan, Perikanan dan Kedokteran Hewan. (Lampiran A).
- b. Menyusun taksonomi untuk bidang-bidang yang diprioritaskan, iaitu Pertanian dan Kehutanan/Perhutanan.

(ii) **Hasil Kerja**

- a. Taksonomi Bidang Ilmu Pertanian (lihat Lampiran B)
- b. Taksonomi Bidang Ilmu Kehutanan/Perhutanan (lihat Lampiran C)
- c. Kesepakatan mengenai urutan prioritas subbidang yang akan disenaraikan:

Pertanian:

1. Agronomi
2. Perlindungan Tanaman dan Lanskap
3. Ilmu Tanah dan Sosial Ekonomi Pertanian.

PERSIDANGAN DAN KEPUTUSAN (1972-1997)

Kehutanan/Perhutanan:

1. Forest Management
 2. Forest Product/Utilization dan Forest Engineering
 3. Forest Biology/Ecology, Socio-Economic in Forestry dan Forest Resource Conservation.
- d. Telah disepakati entri istilah (bahasa Inggris):
1. Pertanian : 300-400 istilah (dari 4000-5000 istilah yang telah tersedia)
 2. Kehutanan/Perhutanan : 200-250 istilah (dari 5600 istilah yang telah tersedia).
- (iii) **Masalah**
Tiada.

SIDANG KE-10 PAKAR MABBIM, 1996 ✓ (Brunei Darussalam: Kuala Belait, 9-13 September)

Keputusan tentang PERISTILAHAN

Antropologi

- (i) **Cara Kerja**
- a. Kelompok Antropologi telah meneliti dan membincangkan Antropologi Budaya di bawah subbidang (Etnologi/Etnografi/Etnisiti/Minoriti) yang disediakan oleh Negara Brunei Darussalam, Malaysia dan Indonesia.
- (ii) **Hasil Kerja**
- a. Pada dasarnya kelompok berhasrat untuk membincangkan sebanyak 2400 istilah bagi subbidang berkenaan. Sebanyak 2009 istilah telah diberikan padanan serta pengkategorian bagi subbidang tersebut seperti berikut:
- | | | |
|------------|---|-------------------|
| Kategori A | : | 926 entri |
| Kategori B | : | 63 entri |
| Kategori C | : | 21 entri |
| Kategori D | : | 1000 entri |
| Jumlah | | <u>2009 entri</u> |